

листів англійською мовою, які є найбільш складними для відправника.

Таким чином, необхідно зазначити, що ми користуємося листами в якості способу обміну інформацією по всьому світу. Листи можуть бути написані друзями, родичами або бізнес - партнерами. Саме від того кому ви пишете листа залежить форма, структура та стиль написання вашого листа.

Література

1. [Electronicresource]
accessmode:<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B8%D1%81%D1%84%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D0%B7%D0%BC>
2. LongmanExamsDictionary. – Harlow: PearsonEducationLimited, 2006. – 1832p.
3. Гальперін, І.О. Нариси з стилістики англійської мови. - М., 1958. - 459с.
4. Allen, IL Unkindwords: EthnicLabelingfromRedskinto WASP - Berlin&Garvey, NewYork - Westport - London, 1990. - P.164.

О НАУЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Крысенко Т.В., Суханова Т.Е.

Національний фармацевтичний університет, Харків

В последнее время особенно остро стоит проблема учёта языка специальности в процессе обучения иностранных студентов научному стилю русской речи и практика создания для них учебных материалов. Целью данного доклада является рассмотрение способов организации работы по изучению терминологического материала иностранными студентами на уроках русского языка на основном этапе обучения. Актуальность данной темы определяется поиском оптимальных путей отбора и подачи терминологической лексики языка медико-фармацевтических дисциплин. Это

связано с возросшими современными требованиями к обучению в высшей школе, предусматривающими свободное владение терминологией будущими специалистами, перенос акцента в процессе обучения на язык специальности.

Главной целью изучения русского языка иностранными студентами в фармацевтическом вузе является получение необходимых знаний в сфере профессиональной подготовки. Студенты должны свободно владеть языком специальности и шире – научным стилем речи, вот почему это должно быть для них основой в изучении русского языка. Общение в учебно-научной сфере предусматривает восприятие на слух и конспектирование лекций, чтение специальной литературы, участие в работе семинарских и лабораторных занятий, зачёты и экзамены, консультации, подготовку докладов и рефератов, написание курсовых и дипломных работ, неформальное общение на определённые темы. Занятия по русскому языку должны создавать фундамент для всего этого.

Любое организованное обучение иностранному языку осуществляется на основе и с помощью системы обучающих средств. Центральными элементами этой системы являются учебники, пособия, словари и учебные материалы. Сегодня уже невозможно создавать хорошие учебные профессионально ориентированные пособия и учебники без постоянного обращения к лексике функционально связанных текстов. Функционально-стилистическая определённость специального текста обеспечивается прежде всего наличием терминов. Именно на этом основывается понимание термина как смысловой доминанты функционально связанного текста. В соответствии с таким пониманием термины представляют собой «информационные вершины» любого такого текста [3].

Задачи общения в сфере науки требуют передачи научных понятий и определённого уровня подготовки иностранных студентов к участию в учебно-профессиональной деятельности. Для этого существует специальная лексика и терминологический аппарат подъязыка специальности. Своеобразие подъязыков науки обнаруживается не только и не столько в самом факте

наличия терминов и нетерминов, сколько в соотношении объёма различных групп терминологической лексики и в конкретном тематическом содержании этих групп.

Однако разграничение общеупотребительной лексики и терминологии в специальной речи условно, так как потенциально каждое знаменательное слово может выполнять функцию термина. Общеупотребительные слова являются постоянным источником пополнения наименований терминологии, а с другой стороны, термины, выходя за пределы языка науки, вливаются в литературный язык, становясь словами общего употребления. При этом в их семантической структуре неизбежно возникают изменения, проявляющиеся в особенностях употребления, сочетаемостных возможностях и других свойствах. Необходимо учитывать, что часто при образовании научной терминологии используется метонимический перенос названия вследствие наличия реальных связей между общеупотребительным словом и вновь термилируемым явлением действительности (ср. *клапан – сердечный клапан*). Кроме того, словарный состав медицинской терминологии пополняется путём образования новых слов от общеупотребительных основ. Большая часть медицинских терминов, пришедших из литературного языка, образована путём сужения объёма значения общеупотребительного слова. Суть этого способа состоит в том, что «при сужении значения все основные признаки двух понятий одинаковы, но у специального понятия в терминосистеме есть ещё другие, основные признаки, релевантные для данного понятия и отсутствующие в понятии общеупотребительном». [1, С.61].

Термины активно включаются в состав общеупотребительной лексики, становятся понятными и общедоступными. Многие исследователи отмечают характерную для нашего времени тенденцию проникновения научных знаний в повседневную жизнь (благодаря научно-популярным медицинским журналам и газетам, большому количеству телевизионных передач, Интернету и рекламе).

В практике преподавания русского языка в иностранной аудитории

используются следующие способы введения терминов: прямое, непосредственное введение (т.е. определение термина), лингвистическое объяснение его происхождения (этимологизация термина) и использование наглядных материалов. Например, при введении темы «Характеристика предмета по форме» (1 курс, 3 содержательный модуль) используются наглядные материалы (таблицы, рисунки, презентации) и объяснение, каким образом образованы прилагательные в анатомических терминах (*квадратный* мускул бедра, *веретенообразные* мышцы конечностей и др.).

Медицинская и фармацевтическая терминология представляет собой одну из наиболее обширных терминологических систем в современном русском языке. Основными категориями понятий, которые терминируются в медицине и фармации, являются: 1) названия органов и частей тела; 2) названия болезней, симптомов, синдромов, функциональных реакций, названия рефлексов, морфологических нарушений; 3) названия методов исследования, лечения; 4) названия лекарственных растений; 5) названия химических элементов, соединений, лекарственных препаратов и их групп; 6) названия отраслей медицинской и фармацевтической науки [2].

Лексическую работу с терминологией можно рассматривать как обязательный вид учебной деятельности и как эффективный способ обучения иностранных студентов подъязыку специальности. Лексическая работа с терминами может рассматриваться также как один из видов познавательной деятельности, направленной на общеобразовательную и специальную подготовку студентов под управлением преподавателя. Важными условиями, определяющими эффективность работы студентов, являются: правильное сочетание объёма аудиторной и самостоятельной работы; правильная методическая организация работы студента (побуждение студента работать самостоятельно, используя терминологические словари и справочники); обеспечение необходимыми методическими материалами; постоянный контроль выполнения работы (оценка результатов). Развитие общих учебных

умений при изучении терминологии предполагает не только работу с функционально связанными текстами, но и умение студентов использовать справочную литературу и словари. Практика показывает, что большинство иностранных студентов по тем или иным причинам не умеет самостоятельно работать ни с учебными материалами, ни со справочной литературой, ни с энциклопедическими и терминологическими словарями.

В наших пособиях и учебниках после функционально связанных текстов есть терминологические словники [4, С.226-229; 6, С.359-402]. Тексты в них подобраны таким образом, чтобы охватить как можно больше терминов подъязыка специальности. Терминологическая лексика научного стиля речи в обучении русскому языку как иностранному служит средством для создания предметной (профессиональной) компетенции.

Студент должен получить от преподавателя чёткую целевую установку на самостоятельную работу с терминологией по специальности, подробный инструктаж по её содержанию, приёмам и способам осуществления. Очень важно переориентировать студентов от репродуктивных методов работы к творческой деятельности. В качестве основной формы внеаудиторной и аудиторной работы с лексикой по специальности на кафедре гуманитарных наук студентам предлагается работать по специальным разделам пособий, учебников или материалам [4; 5; 6 и др.].

Несомненно, активизация работы по обучению терминологической лексике будет способствовать усилению активности иностранных студентов в изучении учебного материала, повышению эффективности его усвоения, формированию умения самостоятельно, систематически и методически правильно расширять полученные знания, формированию потребности в чтении литературы по специальности, специальных энциклопедических, терминологических, переводных и толковых словарей. Студенты вузов медико-фармацевтического профиля должны не просто владеть русским языком и приёмами работы со специальной и справочной литературой, а уметь правильно использовать терминологию на занятиях по профилирующим

предметам.

Література.

1. Власова А. О. Взаимодействие общелитературной и терминологической лексики в современном русском языке / А. О. Власова // Лингвистические и методические аспекты преподавания русского языка как иностранного. – СПб. : Изд-во С.-Петербургского университета, 1992. – С.60 – 64.
2. Левитский В. В. К проблеме характеристики словаря подязыка специальности / В. В. Левитский // Вопросы стилистики в преподавании русского языка иностранцам. – М. : Изд-во МГУ, 1972. – С.80-95.
3. Морковкин В. В. О лексикографическом обеспечении профессионально ориентированного обучения русскому языку нерусских студентов / В. В. Морковкин // Теория и практика научно-технической лексикографии : сб. статей. – М. : Рус. яз., 1988. – С.180-185.
4. Русский язык : пособие для иностр. студентов 1 курса (изучающее чтение на материале текстов по неорганической химии) / Г. В. Аргунова, Л. А. Субота, Е. Я. Левитин, И. Д. Рой. – Харьков : Изд-во НФаУ : Золотые страницы, 2006. – 232 с.
5. Русский язык : учеб. пособие / Т.В. Крысенко, Н. Н. Филянина, Е.А. Долгая и др. – Харьков : НФаУ : Золотые страницы, 2016. – 240 с.
6. Субота Л.А. Русский язык : учебник для иностранных студентов высших учебных заведений Украины / Л. А. Субота. – Ч.1. – Харьков : Майдан, 2007. – 408 с.

ТЕСТИРОВАНИЕ КАК ОДИН ИЗ ЭФФЕКТИВНЫХ МЕТОДОВ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Кубрак Л. А.

Университет банковских дел, Харьков

Особое внимание в подготовке специалистов из других стран уделяет